



北京外国语大学

硕士学位论文

中文题目 埃及开罗大学中文系诗歌教学现状的调查与思考

外文题目 Investigation and Reflection on the Current
Situation of Poetry Teaching in the Chinese
Department of Cairo University, Egypt

姓 名	<u>MIRNA MOGAHED MAHROUS ABDOU</u> <u>HASSANIN</u>
学 号	<u>18111915</u>
导 师	<u>陈慧</u>
研究方向	<u>汉语国际教育</u>
学 科	<u>汉语国际教育</u>
院 系	<u>中国语言文学学院</u>

2020 年 6 月

北京外国语大学学位论文原创性声明和使用授权说明

学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品或成果，也不包含为获得北京外国语大学或其他教育机构的学位或证书撰写的或使用过的材料。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在论文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

论文作者签名: *Mirna Hanyahed Maktous Abdou Hassanin* 日期: 2020 年 5 月 31 日

学位论文使用授权说明

本人完全了解北京外国语大学关于收集、保存、使用学位论文的规定，即：
按照学校要求提交学位论文的印刷本和电子版本；
学校有权保存学位论文的印刷本和电子版，并提供目录检索与阅览服务；
学校可以采用影印、缩印、数字化或其它复制手段保存论文；
学校可以公开论文的全部或部分内容。

论文作者签名: *Mirna Hanyahed Maktous Abdou Hassanin* 导师签名:

陈慧

日期: 2020 年 5 月 31 日

日期: 2020 年 9 月 14 日

中文摘要

本文以埃及开罗大学中文系中国诗歌教学为研究对象，主要研究 2018、2019 和 2020 年高级学生中国诗歌的习得情况，对中国诗歌课的课程设置、课程师资、课程教材以及教学法四个方面进行调查与思考。

学生对课程目标了解程度还可以，但是老师和学生都认为诗歌课程未达到教学目标，主要原因是使用的诗歌教材不好。此外，很多学生还认为中国诗歌对他们的未来工作生活没有帮助，这都是学生对诗歌产生情绪的主要原因。为了解决这个问题，教师可以想出一些方法去激发学生的兴趣，也可以给学生列出涉及到中国诗歌的不同工作。

关于师资，开罗大学中文系对上诗歌课的老师的国籍和专业没有具体的要求。而学生都认为中国诗歌课由埃及老师上更好，专业是文学最好，还认为中国老师上课是有困难的。

目前埃及缺少关于中国诗歌的相关资料，这是开罗大学中文系负责老师无法选择合适教材的最大阻碍因素。笔者发现，不管是老师还是学生，都对诗歌教材完全不满意。现有教材不足的地方就在于：1、内容不全面，只包括现代诗。2、教材缺乏一些重要的部分，比如“生词解释”、“专业词语”、“专业知识”、“扩展阅读”、“讨论题”、“练习题”等部分。3、诗篇题材不是多样化。老师和学生总体上都认为教材不适合埃及学生学习。

中国诗歌课的教学方法方面，大部分学生对使用过的“多媒体法”和“思维导图法”两种教学法满意，就是认为不够有趣味性。通过问卷调查，笔者发现埃及学生对“故事引入法”、“古诗今译法”、“汉阿翻译法”、“画图释词法”、“配乐诵读法”和“诗歌朗诵法”都很感兴趣。

关键词：中国诗歌；开罗大学；中国诗歌教学；中国诗歌教材

Abstract

This article takes the Chinese poetry teaching of the Chinese Department of Cairo University in Egypt as the research object, mainly studies the acquisition of Chinese poetry by senior students in 2018, 2019 and 2020. The four aspects of the curriculum setting, curriculum teachers, curriculum materials and teaching methods of Chinese poetry courses Investigate and think.

The students' understanding of the course objectives is okay, but both teachers and students believe that the poetry course has not reached the teaching goal, the main reason is that the poetry textbooks used are not good. In addition, many students also believe that Chinese poetry does not help their future working life, which is the main reason why students have emotions about poetry. In order to solve this problem, teachers can come up with some ways to arouse the interest of students, and they can also list different jobs related to Chinese poetry for students.

Regarding teachers, the Chinese Department of Cairo University has no specific requirements for the nationality and major of teachers who take poetry classes. Students all think that Chinese poetry classes are better taught by Egyptian teachers, and the major is the best literature. They also think that it is difficult for Chinese teachers to take classes.

At present, Egypt lacks relevant information on Chinese poetry, which is the biggest obstacle to the inability of teachers in charge of the Chinese Department of Cairo University to choose the appropriate textbook. The author found that both teachers and students are completely dissatisfied with the textbooks of poetry. The shortcomings of the existing textbooks are as follows: 1. The content is not comprehensive, including only modern poetry. 2. The textbook lacks some important parts, such as "new word explanation", "professional words", "professional knowledge", "extended reading", "discussion questions", "practice questions" and other parts. 3. The theme of the psalms is not diverse. Teachers and students generally think that the teaching materials are not suitable for Egyptian students.

In terms of the teaching methods of Chinese poetry, most students are satisfied with the two teaching methods of "multimedia method" and "mind mapping method", but they are not interesting enough. Through a questionnaire survey, the author found that Egyptian students are very interested in "introduction of stories", "translation of ancient poems", "Chinese-Arabic translation", "illustration of pictures", "accompaniment of soundtrack" and "recitation of poetry".

Keywords: Chinese poetry, Cairo University, Chinese poetry teaching, Chinese poetry textbooks

致谢

研究生的学习时光即将结束，但是我个人的学习生活远远没有结束。前年的九月我来到了北京外国语大学。研究生的学习中，我通过在课堂上聆听老师的教诲，和同学们共同讨论问题，获得了许多学科知识和做人的道理，我还学会了思考。两年中，在老师的悉心指导和同学们的热情关心下，我也成长不少。

在本文的写作过程中，我的论文从选题、构思、材料的收集一直到定稿的每一个环节都得到了陈慧老师的认真指导和耐心敦促，在论文修改过程中，陈老师非常辛苦，一直为我引导思路，为我提出了很多宝贵的建议。总之，陈慧老师帮助我在有限的条件下，比较好地完成论文写作，她认真负责的态度是值得我学习的，在此，真诚感谢陈老师，没有她的帮助，我的论文就不可能完成。

另外也要感谢中文学院的张晓慧院长，通过与她的交流，也开阔了自己的视野，在她的帮助下，我才能克服许多困难，处理很多事情，使我在北外的研究生生活过得很顺利。

最后，我要感谢我的母亲，正是她的支持、理解和包容，才使我在求学路上走得顺利，能够专心致志地完成学业。我相信，有母亲做我坚强的后盾，我的未来不是梦！

目录

学位论文原创性声明 i

学位论文使用授权说明 i

中文摘要 ii

Abstract iii

致谢 iv

第 1 章 绪论 1

 1.1 研究缘起 1

 1.2 研究意义 1

 1.3 研究内容 2

 1.4 研究方法 2

 1.5 研究设计 2

 1.6 文献综述 2

 1.6.1 海外中国诗歌教学 2

 1.6.2 海外中国诗歌教材编写 3

第 2 章 中国诗歌课程设置与师资情况调查与思考 6

 2.1 课程设置现状 6

 2.1.1 课程目标 6

 2.1.2 课程效果 7

 2.2 中国诗歌课师资现状 9

 2.2.1 对老师的选取的建议 11

 2.2.2 对老师的要求 11

第 3 章 中国诗歌课教材调查与思考 13

 3.1 教材使用现状 13

 3.2 对诗歌课教材编写的思考与建议 15

 3.2.1 教材内容方面： 16

 3.2.2 教材形式方面 17

 3.3 教材编写设计大纲设想 18

 3.4 教材小节编写设计设想—以《相信未来》为例 20

第 4 章 中国诗歌课教学方法调查与思考 25

 4.1 中国诗歌课的教学方法 25

 4.2 对教学方法的建议 26

4.2.1 故事引入法.....	26
4.2.2 古诗今译法	27
4.2.3 汉诗阿译法	28
4.2.4 图画释词法	29
4.2.5 配乐诵读法	29
4.2.6 朗诵与背诵法	30
4.3 对教学活动的建议.....	32
结语	33
参考文献	34
附录	35

表目

表 2.1 学生对中国诗歌课的课程目标的了解程度 6

表 2.2 课程实施是否符合“课程目标” 6

表 2.3 考查学生对诗歌课程时数的满意度 7

表 2.4 对诗歌学习产生畏难情绪的原因 8

表 2.5 更希望中国/埃及老师上诗歌课 9

表 2.6 更希望上诗歌课的老师是文学专业的 10

表 2.7 对埃及老师的满意度 10

表 2.8 对中国老师的满意度 10

表 3.1 2019 年诗歌课教材内容 13

表 3.2 学生对诗歌课教材满意度总体评价 13

表 3.3 考查教材内容是否适合外国学生 14

表 3.4 更希望学习中国古诗/现代诗 14

表 3.5 更希望在新教材加上哪一个部分 14

表 4.1 学生对老师诗歌使用过的诗歌教学方法满意度 25

表 4.2 学生对思维导图法/多媒体法的满意度 25

表 4.3 学生对不同教学法的满意度 25

表 4.4 学生对不同教学活动的满意度 26

第1章 绪论

1.1 研究缘起

中国诗歌有绵延数千年的历史，在海外中国文化传播和汉学研究中占有重要地位。本人在埃及开罗大学教学实习三个月的时间，印象最深刻的是开罗大学中文系参加中国诗词比赛的选手，从选手的反映当中，我能看出他们对中国诗歌的大兴趣，其中有些学习汉语不到两年，就能积极背诵很多中国诗歌。

另一方面，作为一位来自埃及的学生，通过在埃及四年的汉语学习，笔者发现，埃及开罗大学中文系的高级阶段学生，在学习中国诗歌的过程中经常遇到不少的困难和障碍，对中国诗歌学习有了不好的印象，产生了一种焦虑情绪，跟以上提到的中级阶段学生比较，前者毕业后对中国诗歌最简单、最基本的知识的了解很少，而且诗歌课程教材内容总是有问题。因此，笔者决定调查在开罗大学中文系高级阶段的学生学习诗歌的具体情况，了解其困难产生的缘故，为此提出合理的解决方法，同时也要对大四的学生使用的诗歌教材进行分析，得出该教材的不足之处，提出对应的建议。

1.2 研究意义

诗歌是语言文学的一种表现形式，也是每个国家文化的重要部分之一。当然，中国诗歌也不例外，它是中华文化和语言的重要标志。

通过汉语诗歌学习与运用能让埃及学生更清楚、更好地了解博大精深的中华文化的发展和悠久历史的进程，能让他们认识中国诗歌的文化深厚的诗人，认知中国诗歌丰富多彩的手法。埃及学生通过中国传统文化的学习，可以增进自己对中国的热爱，此外，还可以提高个人的思维创造力和个人综合素质，同样也能在埃及将中国文化发扬光大。

遗憾的就是，虽然汉语诗歌在埃及对外汉语教学中是不可缺少的内容，但其地位和作用不是很高。埃及学生们一直渴望了解更多的中国文学知识，汉语老师也希望找到一种合适的教学方法可以将汉语经典文化快速、有效地传递给埃及学生。不过在实际教学中，学习者遇到了很多困难，当然，如果中国诗歌教学中存在问题，就不能达到诗歌在对外汉语教学中的目标。要提高对外汉语诗歌教学的效果，就必须对诗歌教学内容、教材、教学法等方面进行研究，加以完善。

笔者希望通过这次研究，能够为在埃及的中国诗歌教学付出一点贡献，提高汉语诗歌教学效率和教学质量，改善诗歌教学体系，调动埃及学生的诗歌学习积极性，帮助他们更顺利地学习中国诗歌，了解中国文化。

1.3 研究内容

本文研究主要调查埃及开罗大学中文系中国诗歌教学的现状。本研究通过发现问题——分析问题——解决问题的思路。

笔者首先与中文系三位老师进行访谈，了解开罗大学中文系的诗歌教学现状，然后进一步对高级阶段一部分学生进行调查，了解他们对诗歌学习的态度和需求，并了解他们对老师、教学方法和教学内容三个方面的满意度。

其次，笔者通过诗歌课程设置说明、对学生的问卷调查以及对老师进行的访谈，分析了中国诗歌课程设置、课程开设意义、课程师资、教学内容、教学方法等诗歌教学方面，并且得出每个方面存在的不足之处，作为开罗大学中文系毕业生，结合自己的经验以及调查结果分析，讨论该如何改进这些不足的地方，总结出能提高埃及学生的中国诗歌学习的积极性和兴趣的一些方法和建议，还得出中国诗歌课程教材该怎么编写、教材内容该怎么选取的想法和思考。

笔者还把中国诗歌的发展历史，以及学生对教材的意见和建议相结合，总结对开罗大学中文系诗歌教材编写的策略和思考，得出了教材编写设计大纲设想以及教材小节编写设计设想——以《相信未来》为例。

1.4 研究方法

本文的主要研究方法为访谈法、问卷法和文献阅览法三种：

第一，访谈法。本研究要深入地访谈中文系系主任和上过中国诗歌课的老师，通过与他们的交流，了解诗歌教学的实际情况、了解课程的设计想法，收集诗歌教学方法和建议。

第二，问卷调查法。本研究需要了解埃及学生学习中国诗歌的态度，了解他们对汉语诗歌教学包括师资、教学方法和教学内容的评价和需求。

第三，媒体资料文献阅览法。以诗歌理论、对外汉语教学理论为指导，把所有的材料结合在一起，进行分析与反思，为本文做好理论支撑。笔者首先开始检索在海外的中国诗歌传播和中国诗歌教学相关的文献，开始为论文研究奠定基础。

1.5 研究设计

一、埃及开罗大学中文系的中高级阶段的学生已经对中国文化有一定的了解认识，他们其中有些对中国文化尤其是诗歌有浓厚的兴趣的学生，也有些对中国诗歌产生畏难情绪的学生。那么到底开罗大学中文系的学生为何对中国诗歌学习有兴趣或产生情绪？是哪一种因素导致他们不能积极学习中国诗歌呢？是哪一种因素提升他们的兴趣？到底是课程目标的问题，还是任课老师的问题？是教学内容不合适还是教学方法

不合适？基于这样的情况，本人就对开罗大学中文系的三位老师进行了访谈，希望能有所发现和突破。

本人选择此次访谈的对象有：

1、开罗大学中文系的系主任 L 教授。年龄：51 岁。性别：女。职称：教授。教学经验：20 年

2、中文系的 X 老师。是负责上 2018 年四年级下学期的中国诗歌课的中国老师。专业：汉语国际教育，中国文学不是她的所专业。年龄：32 岁。性别：女。学历：硕士，因为毕业后她一直在泰国还有埃及做汉语教师，所以还没有职称。教学经验：五年

3、中文系的 Y 老师。是负责上 2019 年和 2020 年四年级下学期的中国诗歌课的埃及老师。专业：文学。年龄：33 岁。性别：女。学历：博士。教学经验：11 年

本人通过 What's app 与三位老师访谈。

二、笔者依据三位老师介绍的情况，进行了一次针对开罗大学中文系诗歌课的学生们的调查。笔者的目的是通过调查，了解高级埃及学生对诗歌课目标的了解、对中国诗歌的态度以及学习课程的期望、对教学方法和教材的期望，希望能从此次调查发现问题，为论文提供初始资料，提出教学建议，为教材编写相关思考提供理论依据。

本文中选定的对象是 2018、2019 和 2020 年的四年级学生。被试都来自埃及，因此他们有着同样的生活背景，这形成了他们的同样文化。中文系四个学年的课程都是必修课，对象对上诗歌课的自觉性不是很高。此次教学现状调查开始在 2020 年 3 月 31 日至 2020 年 4 月 4 日结束，在这段时间内问答数量到 65 个。本问卷总共有 40 道题，包括 36 道打分题以及 4 道填空题。

1.6 文献综述

1.6.1 海外中国诗歌教学

在海外诗歌教学方面相关的研究不多，研究程度远远不够，可是其中针对中国古典诗歌的研究最多。

万雨慧（2017）指出，古代诗词作为中华文化的瑰宝，对外国学生认识中国、体验文化、感受历史有重要意义，可是到目前为止，在中华文化传播中，外国人还没有深刻地了解中国古代诗词所具有的特色，也没有充分研究国际传播的途径。想要把中华文化传播到海外，就应该通过不同形式传播出去，但目前，课堂教学上传播的主要是汉语语言本身，其他传播途径比如诗歌教学途径却没有得到充分利用。

古典诗词是非常有价值的教学资源，古典诗词进入对外汉语教学中是一个值得思考的问题。张丫（2013）认为，在跨文化教学中，利用古典诗词对留学生的汉语语言

包括语音能力和听说能力,和中国文化学习是非常有意义的,会为他们交际打下良好基础。还认为,汉语教师作为对外汉语文化教学最影响的因素,他们必须受培养,必须提高自己的综合素质,这样才能很好地教授中国相关的文化。关于使用的教学方法,张丫表示对外汉语古诗教学应该特别注意教学方法的选择,认为诵读教学法、艺术还原法、多媒体教学法以及古诗今译法四种教学方法都比较适合古典诗词。

关于诗歌教学方法,王珊珊(2013)总结了几个合适的教学方法:配乐诵读法、经典字归类研读法、情感体悟法故事引入法以及诗歌再创法。杜小帆(2015)为了提高诗歌课堂教学,加强在对外汉语中的古诗教学的应用性,就可以使用这些相应的教学法:听写法、歌唱法及诵读法。武梦宇(2019)研究发现学生对多媒体的接受度很高,他们都希望在课堂教学中运用多媒体展示视频、音频以及图片。

关于教学内容,张丫(2013)强调,老师要根据学生的实际水平选择合适的教学内容。董豪(2014)表示,汉语高级班的诗歌教学比较负杂,因为一方面诗篇可选的范围广阔,另一方面对老师的文化素质和诗歌教学能力有更高的要求。杨亚霞(2018)认为高级阶段的古代诗歌应该更着重古诗文化内涵的教学。

关于诗歌朗诵活动,黄爱平(2013)认为,针对来华的汉语学习者的学习语音、语法、词汇、汉字等方面的相关研究大部分都以课堂汉语教学为研究对象,而以活动为研究对象的研究很少。留学生参加诗歌朗诵活动,能让他们体验到诗歌之美,给他们带来很丰富的文化信息,帮助他们了解、喜欢中国文化,他们把学到的这些文化知识运用到社会交际中,会使他们被别人认可,这样也会带给他们满足和成就感。

王珊珊(2013)认为,中国古诗词是中国文化的重要组成部分,但在实际教学中,外国学生经常遇到许多困难难以解决。根据董豪(2014)表示,在汉语教学中中国古典诗词未引起足够的重视。

关于在阿拉伯国家的汉语诗歌教学,目前还没有相关的研究。以“埃及、中国诗歌教学”为关键词在中国知网中进行检索,一篇都没有索到。

1.6.2 海外中国诗歌教材编写

关于留学生中国诗歌教学方面,除了有教学理念、教学策略、培养目标的研究和变革之外,还有课程设置思路以及教材编写相关的研究。通过文献查看,本人发现针对留学生使用的诗歌教材的研究并不多,针对阿拉伯埃及汉语学习者的诗歌教材编写的研究似乎没有。

王园园(2015)指出,中国诗歌教学对对外汉语文化教学有着很重要的意义,而对外汉语诗歌教材编写的成功与否,是直接影响到中国诗歌教学的质量和发展的。目前没有对外汉语教材的编写标准,但教材编写基本原则可以分为科学性、实用性、趣味性、针对性以及跨文化交际等。当前对外汉语诗词教材编写的优秀之处出现在内容

丰富、配图和配套资源丰富、实用性很强，而不足之处出现在数量少、编写不系统、内容不精。

甘婷（2018）得出了诗词教材编写的必要性。甘婷认为，中国诗词对学习汉语和了解中国文化有很重要的意义。诗词教材有助于语言教学，包括语音教学、词汇教学和语法教学三个方面。诗词教材也有助于了解中国文化，包括节日习俗的学习、传统思想文化的认知以及古代声乐艺术的了解三个方面。

虽然有些研究者已经提出了一些合理的建议，但还是需要别的研究者进一步进行更深入的研究，比如怎么编写出适合阿拉伯汉语学习者的教材，教师到底怎么激发阿拉伯学生的学习动机和兴趣等。

因为针对埃及高校中文系的汉语诗歌教相关的文献几乎是一片空白，所以笔者拟进一步进行研究，为今后的研究者奠定较好的基础。

第 2 章 中国诗歌课程设置与师资情况调查与思考

2.1 课程设置现状

开罗大学中文系的中国诗歌课程在本科四年级下学期开设，一学期十二周，每周三个课时。第 14 周期末笔试。一般期末考试 75 分、平时成绩 25 分。总分 100 分。

2.1.1 课程目标

根据该系统的课程设置说明，该课程目标主要是：成功完成课程学习后，学生必须能够了解中国古代，现代和当代最重要的诗人及其最重要的文学创作和艺术特色，了解中国古代、现代与当代文学在诗歌创作上的差异，演绎最重要的诗歌作品的艺术特征，区分诗人的艺术特色，表达出诗歌中的思想，并提出诗歌所反映的观念与内容，对所学的诗歌表达自己的看法，提出在古代，现代和当代诗歌之间的差异等。

问卷调查结果显示，总体上学生对课程目标了解程度还可以，不算差，也不算很好。选择一般和比较了解、完全了解的共占 78.46%。

表 2.1 学生对中国诗歌课的课程目标的了解程度

选项	完全不了解	不太了解	一般	比较了解	完全了解
百分比	4.62%	16.92%	44.62%	18.46%	15.38%

开罗大学中文系的系主任 L 教授表示：我认为诗歌教学还没达到其目标。只有诗歌教学计划全面地完成，才能达到教学目标。X 老师也表示：我认为没有达到预期目标。

在问卷调查中，在问课程是否符合课程目标时，有 30.76% 的学生表示没有达到课程目标，43.08% 的学生选择“一般”，26.15% 的学生选择“达到”，这表明学生虽然比较了解课程目标，但基本都认为课程未达到课程目标。这和系主任 L 教授、X 老师的评价是一致的。

表 2.2 课程实施是否符合“课程目标”

选项	完全不符合	不太符合	一般	比较符合	完全符合
百分比	15.38%	15.38%	43.08%	16.92%	9.23%

针对埃及学生的古代、现代与当代诗歌课程的教学还是很不足的。本科从一年级一直到四年级的下学期才开设了中国诗歌的课程，课时也比较少，一周只有一节课，一节课三个课时。关于这个问题系主任 L 教授表示了：“诗歌课程的时数是不够的，

但是这就是我们所能做的。因为中文系本科生的讲座总数本来很少，在四个学年中的前两年我们更着重语言类的课程，然后，从三年级开始，我们开始教授历史、文明和文学等更专业的科目，因此，我们只能将诗歌加到四年级的科目中，尤其因为学生那时候的汉语水平会比较高，这使他们更能够理解众所周知很难学的中国诗歌。

表 2.3 考查学生对诗歌课程时数的满意度

选项	完全不满	不太满意	一般	比较满意	完全满意
百分比	1.54%	12.31%	36.92%	33.85%	15.38%

关于课程时数，通过问卷调查，我们可以看到，学生基本上都认为诗歌课时数合适。

通过与系主任 L 教授的访谈，我们发现她认为诗歌课程时数少，而通过问卷调查，发现学生满意课时。不过，在问卷中，很多学生表示诗篇数量多，他们不能在一个学期内很好地掌握教材里所有的诗歌。学生认为教材内容多，系主任认为课时少，在这个基础上，笔者认为学生认为内容多的主要原因就是教学时数不够，尤其是因为诗歌教材本来只有 7 篇，跟其他诗歌教材相比，该教材的内容并不多。

2.1.2 课程效果

通过与系主任 L 教授和 Y 老师的访谈，我们发现学生不怎么了解诗歌课程开设的意义，也不了解学习诗歌的重要性，这也导致他们不喜欢上中国诗歌课。

系主任 L 教授表示：埃及学生不只是对中国诗歌课有焦虑情绪，他们对所有的文学类课有不好的情绪。”Y 老师也表示：有些学生喜欢诗歌，也有些学生不喜欢诗歌，为了能解决这个问题，那么应该先知道他们不喜欢诗歌的原因，是不是因为中国诗歌很难学习，是不是因为他们觉得这个教材不好用，对他们没有帮助，是不是因为他们觉得学习诗歌对他们未来的工作没有大的关系，所以我们需要先了解再解决这个问题 。然后继续说：我认为老师应该帮助学生理解诗歌教学的重要性，帮助他们知道诗歌学习对汉语语言水平有一定的作用，这样会让他更积极地学习诗歌。

通过两位老师的访谈记录我们可以发现，老师们不是很确定埃及学生对中国诗歌课的产生焦虑情绪的主要原因，她们每一个老师猜出的原因都不一样，但是笔者还是觉得两位老师说的都非常重要，不管是教学内容不合适的问题，还是学生自己对诗歌不感兴趣的问题，还是学生觉得学习诗歌没必要的问题，对埃及学生的诗歌学习都有很大的影响。因此，我们通过问卷调查考查学生对这个问题的观点，看他们到底为何对中国诗歌有畏难情绪。

问卷调查结果显示：认为诗歌在该专业中的地位不重要的学生只占 21.54%，认

为中国诗歌很难学的学生共占 26.15%，而认为中国诗歌对未来工作没有作用的学生占 60%。这个结果说明，诗歌难度不是最学生对中国诗歌学习的积极性影响最大的因素，诗歌课重不重要应该也不是产生学生对诗歌课的畏难情绪的因素。不过最明显的，是大部分学生都觉得学习中国诗歌对他们未来的工作没有作用，这才是最关键的一个因素。

表 2.4 对诗歌学习产生畏难情绪的原因

百分比 焦虑缘故	完全不符合	不太符合	一般	比较符合	完全符合
中国诗歌对未来的工作没有作用	4.62%	9.23%	26.15%	36.92%	23.08%
中国诗歌很难学	16.92%	13.85%	43.08%	16.92%	9.23%
中国诗歌课在我们的专业中没有重要的地位	15.38%	26.15%	36.92%	13.85%	7.69%

开罗大学中文系大四的诗歌课程是必修课，学生没有选择自由，此外，学生还认为中国诗歌对他们的未来工作生活没有帮助，这都是学生对诗歌产生情绪的主要原因。

那么为了解决这一个问题，我们只能给学生说明为什么要学习诗歌，为什么诗歌朗诵很重要，可以想出一些新的方法，去激发他们的兴趣，还可以提前为他们的疑问提出合适的答案，这可能帮助学生接受学习这门课。

要让学生对这门课程产生浓厚的兴趣，先必须解决这些问题：

1、很多学生想，如果这门课的内容对未来的工作没有作用，那就不用上不用学习。首先学生必须理解诗歌是文学百花园最有艺术表力的体裁，也许看起来对以后的工作的作用不是很大，但文学作品尤其是诗歌是培养人们良好语感和作品分析能力的一个好途径，也要让学生知道，诗歌不能只对工作有利，而对其他方面也有利，比如跟中国朋友沟通的时候，肯定会听到日常生活习惯使用的一些古代诗句，外国学生听不懂就很尴尬。

2、很多学生不知道以后可以在哪些工作中使用到本科的时候学到的中国诗歌，所以不太注重诗歌学习。教师第一节课可以列出一些相关的工作给学生，比如：除了汉语教学以外，还有主持、播音、新闻媒体等等，担任这些工作的人都最好对中国诗歌有一定的了解，因为他们迟早将不得不使用一些诗句来表达某个事件，或者表达个人对社会的某件事的想法等等。当然，学习诗歌会提高他们的写作水平和欣赏能力，这对刚所提到的工作有帮助。

2.2 中国诗歌课师资现状

2018 年开罗大学中文系中国诗歌课由中国老师上，而 2019 年和 2020 年的中国诗歌课由埃及老师上。两位老师的国籍不一样，当然讲课的时候使用的语言不一样，除此之外，两位老师的专业也不一样。系主任 L 教授在采访中表示：选定哪位老师上中国诗歌课是没有标准的，对老师的国籍和专业没有具体的要求。不过，因为 2019 年的四年级的学生对 Y 老师上课态度和教学能力的反馈很好，所以我就认为以后上诗歌课的老师应该是文学的。

关于老师国籍问题，系主任 L 教授表示：我认为诗歌课由中国老师上也好，由埃及老师上也好，都可以，不过，埃及老师可能自己的母语会让教学过程过得更顺利的，让他更快更容易地给学生介绍很多细节，尤其如果学生不能看懂书上的中文解释。所以只要埃及老师充分了解中国文学和中国历史，就能够成功地上诗歌课。

关于老师的专业问题，系主任 L 教授表示：上诗歌课的老师应该是文学专业的，因为即使是中国老师，如果他的中国文学功底不是很厚，那么上诗歌课时会遇到很多困难，不能好好把文学知识传给外国学生。

笔者通过问卷调查，确认学生对老师有哪些要求，看看老师的国籍、专业以及老师在课堂上使用的语言这两个因素是不是影响学生的诗歌学习。

从表 2.5 的分析中，我们可以很明显地看到大部分学生都认为诗歌课由埃及老师上更好。问卷结果显示：认为诗歌课应该由埃及老师的学生共占 70.76%，而认为中国诗歌课应该由中国老师上的学生只有 15.38%。

表 2.5 更希望中国/埃及老师上诗歌课

期待值 老师的国籍	完全不希望	不太希望	一般	比较希望	完全希望
埃及老师	3.08%	4.62%	21.54%	15.38%	55.38%
中国老师	30.77%	33.85%	20%	7.69%	7.69%

关于老师的专业，系主任 L 教授认为上诗歌课的老师应该是文学专业的，这样才能更好的把相关知识传播给学生。

在问卷调查中，总体上学生都认为老师的专业应该是文学，才能很好地很充分地把文学知识穿播给他们。选择一般、比较符合和完全符合的学生共占 90.77%。这和系主任 L 教授的想法一致的。

表 2.6 更希望上诗歌课的老师是文学专业的

选项	完全不符合	不太符合	一般	比较符合	完全符合
百分比	4.62%	4.62%	26.15%	33.85%	30.77%

笔者想进一步调查,仔细地了解学生对上中国诗歌课的不同老师的需求以及对老师的文化素养和教学能力的满意度。同时,笔者也要更了解为什么大部分学生更认同中国诗歌课由埃及老师上,是否因为听中国老师的课时遇到一些困难。因此,笔者通过问卷调查问学生埃及老师对中国文化是否很了解,她能不能很好地把文学知识传播给他们。笔者还问了他们能不能接受中国老师只用汉语讲诗歌,能不能听懂中国老师使用的文学专业词汇。

问卷调查结果显示:认为埃及老师能很好很顺利地将中国文学知识传给学生的共占 72.31%,选择一般的占 24.62%。认为埃及老师对中国文学知识很了解的学生共占 76.92%,选择一般的占 18.46%。此外,能接受中国老师讲诗歌时只讲汉语的共占 32.31%,选择一般的占 27.69%。能听懂中国老师使用的文学专业词汇的学生共占 18.46%,选择一般的占 30.77%。

从以上的数据分析中,我们可以看到,学生对埃及老师很满意,也可以看到中国老师的语言对学生诗歌学习的积极性有很大的影响,大部分学生都认为只听汉语的解释对他们来说有一定的困难,认为使用母语能帮助他们更好地了解诗歌相关知识,这和系主任 L 教授的想法也是一致的。

表 2.7 对埃及老师的满意度

满意度 教学能力	完全不符合	不太符合	一般	比较符合	完全符合
老师有传播文学知识的能力	1.54%	1.54%	24.62%	41.54%	30.77%
老师对中国文化知识的了解程度很高	3.08%	1.54%	18.46%	40%	36.92%

表 2.8 对中国老师的满意度

满意度 教学态度	完全不符合	不太符合	一般	比较符合	完全符合
我能接受老师只用汉语讲课	26.15%	13.85%	27.69%	18.46%	13.85%
我能听懂老师说的	20%	30.77%	30.77%	12.31%	6.15%

文学专业词汇					
--------	--	--	--	--	--

从以上的分析中，可以知道开罗大学中文系的诗歌老师选取方面最大的问题主要出现在：每年上诗歌课的老师都不一样，也对他们的国籍和专业都没有具体的要求，不管是埃及老师还是中国老师，不管是文学专业的还是其他专业的，都可以上诗歌课。此外，埃及学生表示只有中国老师上诗歌课对他们来说有困难。因此，我们就如下总结对教师选择的需求和建议。

2.2.1 对老师的选取的建议

- 1、将中国诗歌课由专业为文学的本土老师上。作为母语为阿拉伯语的老师，上文学类课对学生诗歌学习会有很大的帮助；他不仅很了解中国文化和历史，而且他能很顺利很轻松地使用学生的母语阿拉伯语来解释与中国诗歌有关的所有的内容，从而学生听诗歌讲解的时候不会遇到任何困难。
- 2、将中国诗歌课由埃及老师和中国老师一起上。开罗大学中文系的一年级和二年级的课程都由两位老师一起上的，他们把教学内容分为两个部分，每一位老师负责单独讲一个部分轮流地讲课，比如，两个课时的课程在一周内埃及老师上一个课时，中国老师上一个课时，或者一个星期埃及老师上全两个课时，第二/下一个星期中国老师上全两个课时。因此，笔者建议同样将四年级的中国诗歌课给两位老师上，这样学生能够利用两位诗歌教学的所有优势，他们的收益率会很高。
- 3、将中国诗歌课由善于阿拉伯语的中国老师上。如果不能实现以上提到的两个解决方案，那此解决方案也是个好的方案。从学生的反馈分析中，我们发现了语言是影响他们学习中国诗歌的阻碍因素之一，所以如果能解决语言的问题，那就意味着我们已经克服了很大的困难。

2.2.2 对老师的要求

- 1、中国老师要提高自己的跨文化意识。要先了解埃及学生的文化，站在他们的角度去考虑文化教学过程中可能遇到的问题，然后开始帮助学生提高自己的跨文化意识，让他们顺利地通过文化冲突这个阶段，适应不同的文化。学生适应了不同的文化后，就会对他们的诗歌学习产生正面的影响和有益的效果，这时候，老师也应该注重趣味性，尽量避免学生对诗歌学习产生抗拒的情绪。
- 2、老师要努力地不断地增加自己对中国文学知识的储备。老师必须对中国诗歌中的每一项文化内容作出了解，通过上课之前的完善准备做到深入浅出，这样才能让学生通过老师的讲解去真正的理解诗歌的基本内容，领悟到每一首诗歌所要表达的思想。

3、老师要在诗歌教学过程中善于带动学生的积极性。老师需要在备课时好好想该怎么设计又有效又有趣的互动环节，去培养学生的想象能力。老师需要设计一些相关的游戏或活动，帮助学生在娱乐的同时掌握不同的难点。在互动环节中，老师必须很公平地去对待班上的所有的学生，给不太汉语水平的学生机会参与；老师还要进行适当的奖赏，激发学生的动机。互动的环节一直会收到意想不到的好结果，通过这个环节可以帮助学生更好地理解诗意，避免由于他们难以理解而心情沉闷。

4、老师要有较好的心理素质。学生刚开始学习诗歌时，课堂气氛很好，学生也很配合，但是慢慢会出现一部分学生流失的现象。这需要老师乐意地不断改进自己的教学方式，尽量吸引学生，让他们喜欢上中国诗歌，不要因为有些学生不像以前那么积极，老师就放弃。

5、老师应该根据不同的教学目标，选择不同的教学方法。主要目标就是激发学生的兴趣，降低其难为情绪。

6、老师要以自己的表现引导学生。老师无论是中国的还是埃及的都应该对中国诗歌充满热情，带学生读诗歌时，学生听了觉得很动听，被老师的感情和表情所打动，这样学生会不知不觉间接受内容，去模仿老师。

7、老师要不断提高自己使用多媒体的能力。在现代教育中，多媒体教学法是不可缺少的很重要的手段，老师为了更好地进行诗歌教学，要力求自己努力提高多媒体技术的应用技巧。

第 3 章 中国诗歌课教材调查与思考

3.1 教材使用现状

开罗大学文学院的中文系始建于 2004 年，当年已经开设了文学类课程。系主任 L 教授表示中国诗歌课程的教材不断的被改进，2019 年又有新的诗歌教材。

2019 年的教材名称是《中国古、现与当代诗歌》，一共 27 页。

表 3.1 2019 年诗歌课教材内容

第一课	郭沫若《女神》
第二课	冰心《春水》《繁星》
第三课	艾青《我爱这土地》
第四课	臧克家《有的人》
第五课	食指《相信未来》
第六课	余光中《乡愁》
第七课	卡之琳《断章》

从 2019 年的教材内容的分析，我们发现教材内容跟教材名称之间也有矛盾。诗歌课的教材本来名为《中国古、现与当代诗歌》，内容却只有当代诗歌。

系主任 L 教授表示：埃及非常缺乏关于中国文学的教育材料和书籍，为文学课选定合适的内容总是是一种困难，尤其诗歌课，在网上中国诗歌相关的资料也很少，诗歌课是中文系科目中最需要被改进和替换的汉语课程。现有的中国诗歌课的教材只包括当代作品，当然是教材的一个大缺点。最后 L 教授表示：我们今年来不及编写新的教材，所以我们继续使用 2019 年的教材，但是我已经决定明年会有新的教学内容，把这个认为放到中文系的中国老师身上，让他们这次选定教材内容的时候依据中国科学参考书。X 老师也表示：在我看来这本书不能当做诗歌课的教材。教材里的不足很多，比如，教材没有中国诗歌，此外，教材里的诗歌赏析部分都是从百度百科上随机选择的，都是被复制到书上的，教材内容也不符合本课程的目的，也没有起到学生品尝中国诗应有的作用。

问卷调查显示，总体上学生对诗歌教材完全不满意。73.85%的学生选择“不满意”，13.85%的学生选择“一般”，只有 12.31%的学生选择“满意”。这跟系主任 L 教授和 X 老师的评价一致的。

表 3.2 学生对诗歌课教材满意度总体评价

选项	完全不满意	不太满意	一般	比较满意	完全满意
百分比	30.77	43.08%	13.85%	7.69%	4.62%

在问卷中，认为教材内容不适合他们学习的学生也不少，选择完全不适合、不太适合和一般的共占 86.15%。

表 3.3 考查教材内容是否适合外国学生

选项	完全不适合	不太适合	一般	比较适合	完全适合
百分比	24.62%	40%	21.54%	6.15%	7.69%

从表 3.4 我们也可以看到，学生基本上都希望教材包括三个时代的诗歌。关于古诗，13.85%选择“一般”，选择比较希望和完全希望的学生共占 73.85%。关于现代诗，40%的学生选择一般，选择比较希望和完全希望的学生共占 49.23%。这表明中文系的老师和学生都认为教材包括古代与现代诗歌是最佳的。

表 3.4 更希望学习中国古诗/现代诗

期待值 教学内容	完全希望	不太希望	一般	比较希望	完全希望
古代诗歌	12.31%	13.85%	9.23%	50.77%	13.85%
现代诗歌	4.62%	6.15%	40%	32.31%	16.92%

除了内容选取问题之外，该教材还有编写的问题。汉语教材一般除了课文，还要有其他能帮助学生更容易地理解内容的部分，比如“生词解释”、“专业词语”、“专业知识”、“扩展阅读”、“讨论题”、“练习题”等重要的部分。但是，开罗大学中文系诗歌教材却没有这些重要的部分。

在进行访谈过程中 Y 老师表示：教材没有课后的扩展阅读部分，这当然导致学生不能依靠教材发展自己对中国诗歌的阅读的技巧和能力，教材没有综合练习题、专业术语和词汇的解释等重要部分。

此外，原来的教材除了诗歌文字和赏析部分以外，并没有其他任何内容，但是从百分数中可以清楚地看到，大部分学生都觉得将“展开阅读”、“专业知识”、“专业术语和词汇解释”和“练习”部分加上去是非常重要的。

表 3.5 更希望在新教材加上哪一个部分

期待值 教材内容	完全不希望	不太希望	一般	比较希望	完全希望
术语和词汇解释	0%	1.54%	12.31%	23.08%	63.08%
综合练习	1.54%	4.62%	16.92%	24.62%	52.31%

专业知识	1.54%	4.62%	40%	33.85%	20%
扩展阅读	4.62%	4.62%	46.15%	24.62%	20%

从以上的调查分析中，我们可以知道教学内容存在的问题不少，不管老师还是学生，都对教材内容不满意。

按照系主任 L 教授 的表示，目前埃及缺少关于中国诗歌的相关资料，这是开罗大学中文系负责老师无法选择合适教材的最大阻碍因素，但实际上，选定好的教材不能只依靠有没有参考资料。因此，如果暂时不能解决资料少的问题，那么给出一些选取教材内容的建议，就已经有了一个开始，希望为开罗大学中文系能付出一点贡献。

3.2 对诗歌课教材编写的思考与建议

中国最早的诗歌总集《诗经》共 305 篇是中国文学史的起点，在中国文学研究和海外汉学研究中极其重要。

以屈原为代表的楚辞标志着中国诗词从民间集体歌唱到诗人独立创作，将中国诗歌推进了一大步。其代表作《离骚》是中国古代文学史上最宏大雄伟抒情诗。

汉代出现了乐府。最优秀最高成就的代表作品有《孔雀东南飞》和《陌上桑》。汉末以来三曹、建安七子和陶渊明是最重要的诗人。

唐代是中国诗歌的黄金时代。除李白、杜甫王昌龄、王之涣王维、白居易、杜牧和李商隐是最重要的诗人代表。但除此之外，出自其他诗人的不朽的唐诗作品仍灿若群星。

北宋时期苏轼、黄庭坚、杨万里、陆游、范成大的诗作堪与唐诗匹敌。如果我们把词、曲作为诗歌的特殊形式的话，宋代的词和元代的曲是另外两座诗歌发展史上的高峰。而宋代也是词这一新的诗歌形式的黄金时代，苏轼、柳永、李清照……优秀词人群体不亚于唐代诗人群体。而关汉卿、郑光祖、白朴和马致远则因创作了艺术水平最高的元曲代表作而被称为“元曲四大家”。

经过诗歌艺术成就不高的明朝清代诗歌作品风格多样，不断创新，具有现实主义精神，成就超过元明两代。

经过白话文运动后的中国现当代新诗，代表诗人有郭沫若闻一多、徐志摩、戴望舒、艾青、李季、公刘、郭小川等。

七十年代末开始，大陆出现了“朦胧诗”，代表诗人有北岛、舒婷、顾城等人。

进入 80 年代后，各种诗歌流派纷纷兴起，出现了海子、西川、王家新等诗人，其中影响最大是海子。而在港澳台地区，余光中、席慕蓉、洛夫、郑愁予的诗作广受海内外华人和海外汉学的追捧。

上世纪九十年代至今诗歌在中国文学的位置慢慢边缘化，不再被人们普遍关注。

以上我们简单回顾了中国诗歌的历史进程。下面，笔者提一些对教材内容和教材形式两个方面的建议。

3.2.1 教材内容方面：

一、以埃及学习者的需求和实际水平为依据。诗歌题材的选择和章节的设计都应该符合埃及学生的特点和学习的需求，也应该追求教材设计的趣味性与科学性。要结合埃及学生的学习特点、汉语水平及文化背景进行教材编写，教材要方便学，方便教。

二、选材和施教要充分考虑学生文化背景。有些诗歌内容可以反映具体的文化背景、社会习俗和人情世故，诗歌教学材料的选材，要选择那些最能够贴近埃及汉语学习者文化背景和宜于接受的题材，这样可以起到更好的教学效果。

三、诗歌教学必须融入语言教学，所以选择诗篇的时候，不仅要选优秀的作品，也要选能辅助语言教学的作品。

四、选择的诗歌作品的生词量不要太大，因为如果生词太多的话，会让学生很容易望而却步。当然，应该以学生为中心，很多学生认为，容易读懂的作品才是优秀的作品，作品中的很多生词都不懂的话，那么他怎么去欣赏呢？因此，笔者认为，要降低诗歌作品的难度，先看学生能接受什么样的诗歌，能读懂什么样的诗歌，然后在这个基础上进行内容选取。但是，诗歌也不要完全没有生词的，学生也不一定为了了解诗歌欣赏诗歌就应该一个字一个字都读懂，绝对不是这样，有时候虽然有些不懂的词汇，但也不会阻碍学生对诗歌的理解和欣赏，还会得到教益。因此，选择程度适宜的生词的诗歌，既能够让学生理解诗意，学会欣赏诗词，又能够通过学习这一过程得到教益。总之，教材内容的难度不能太难也不能太简单，而且不能为了符合学生的需求和特点，而失去其应有的价值。

五、从激发学生兴趣出发。根据不同汉语基础的学生，在选择诗歌题材时，最初开始的诗歌课程，材料要选择那些文字上较为简单、宜于识记、内容上宜于理解、文化背景差异不大的诗歌进行初步的入门学习，以激发学生学习中国诗歌的兴趣。兴趣是最好的老师，兴趣是学习的原动力。只有想方设法提升学生学习中国诗歌的兴趣和热情，激发他们渴望了解中国诗文化的求知欲，才能逐步把他们带入中国诗文化的王国，由热爱中国诗歌而爱上中国文化。

六、古代诗歌部分应该以唐代诗歌为主。唐代是中国诗歌史上最繁荣的时代，唐诗的诗人之众，成就之高，诗篇之富，影响之大，是其他时代所无法比拟的。因此，笔者认为教材应该更注重唐诗。

七、在调查问卷中，很多学生表示他们对诗歌的题材的不满意，觉得大部分诗歌都是爱国的，而他们希望学习更多的不同话题的中国诗歌。因此诗歌作品应该多样化。要注重各种题材的诗歌作品，同时要选埃及学生容易理解的诗篇。在一本教材里，

题材可分为：边塞诗、山水田园诗、爱情诗、爱国诗、思乡诗、母爱诗等。一般来说，学生喜欢学习和自己情感接近契合的诗歌作品，那些能表达出人之常情的诗歌常常容易引起学生的兴趣，比如舒婷的《致橡树》、出自先秦的《关雎》和孟郊的《游子吟》。这种表达爱情和母爱的诗歌是很感人的，是容易打动学生的，调动他们对诗歌的学习兴趣。还应该避免外国学生难懂或难接受的题材，比如刘长卿的《送上人》或李白的《玉阶怨》那些闺怨或宗教哲理的诗篇，因为这种题材对外国学生来说会有很多理解困难，最好不选。

3.2.2 教材形式方面

一、以时代为单元。开罗大学中文系的学生接触中国诗歌，还有另外的途径，就是四年级上学期文学课的教材，这本教材除了散文、小说和戏剧之外，还有诗歌介绍的小部分，这一部分在老师的指导下，学生们就有一点点的了解，不过，他们对中国文化尤其中国诗歌历史发展的了解一定要更深一层。因此，我们可以选择与他们语言水平相匹配的合适的诗歌，按照中国每一个时代的诗歌进行编排，以时代为单元分类，这样就既有利于老师方便讲解中国诗歌的发展历史，也有利于学生方便了解和学习诗歌。

二、以实践与应用为目的。实用性是教材内容编排追求的第一要素，所以编排的时候要对诗歌所体现的文化知识和诗歌本身的选择进行最合理的安排。我们可以根据学生的母语特征对诗歌文本进行翻译，以便更好的理解，就是用阿拉伯翻译诗歌文本以及诗歌中的生词，这样会减轻学生的语言负担，同时也提高他们对中国诗歌的学习兴趣，实用性也会比较强的。当然，一本教材要有实用性并不是易事，教材的选定着应该更注重这方面的考虑。

三、教材要按照诗歌和诗人的背景知识、诗歌原文、译文、赏析等其他内容的设置进行编写的。根据学生在问卷中表示的想法和需求，我们还可以加上以下几个部分：

1、加上“扩展阅读”部分。这个部分可以包括：其他有代表性的诗歌（不用要求学生记忆），诗歌在不同时代的发展历史。

2、加上“专业知识”部分。这个部分可以包括：某一代的诗派及其特点等、“四声与平仄”的简介等等。

3、加上“专业词语”部分。这个部分可以包括：格律、节奏、押韵、诗派、自由诗、象征主义诗歌等专业词汇和术语。

4、加上“词汇解释”部分。解释生词对学生理解诗歌内容非常有帮助。

5、加上“练习题”部分。反复做练习对学生学习很有帮助。练习题可以包括填空题，选择题，判断题、名词解释题等综合练习。

前面三个部分的内容了解即可，不用考，这样既有利于学生理解更多的相关专业

知识，还能减轻学生的负担，增强他们的兴趣。

四、教材里使用插画来彰显诗歌的意境美及画面美是很有具象的表示作用。为了发挥插画本来的作用，要重视几点，比如：插画下面可以进行解释说明；插画的位置也要讲究，诗人的图像可以直接放到相应内容的旁边，比较大的意境图可以放到诗歌文本下面，很大的图可以单独放在一页纸。

3.3 教材编写设计大纲设想

第一章 古代诗

第一节 曹植《七步诗》+《木兰辞》

第二节 李白《赠汪伦》+杜甫《春夜喜雨》

第三节 苏轼《题西林壁》+陆游《钗头凤》

扩展阅读 李商隐《无题》+孟郊《游子吟》+孟浩然《春晓》+苏轼《水调歌头》
+叶绍翁《游园不值》

古诗发展历史的总结 从先秦时期到清代时期

第一章的综合练习

第二章 现代诗

第一节 艾青《我爱这土地》

第二节 徐志摩《再别康桥》

第三节 卞之琳《断章》

扩展阅读 郭沫若《天狗》+戴望舒《雨巷》

现代诗发展历史的总结 从1917年到1949年

第二章的综合练习

第三章 当代诗

第一节 食指《相信未来》

第二节 舒婷《致橡树》

第三节 顾城《一代人》

扩展阅读 余光中的《乡愁》+顾城的《远和近》+海子的《面朝大海春暖花开》

当代诗发展历史的总结 从1949年到今天

第三章的综合练习

学生自身创作的诗歌（占最后一页纸）

【设计依据】中国是诗歌的国度，中国有无数优秀的诗人，创作了无数美丽动人的诗篇。埃及学生要了解中国的文化就不能不了解李白、杜甫、苏轼这样的大诗人，以及他们的作品。

《诗经》、“楚辞”是古代诗歌的源头，也是最重要的部分，对后代的影响很大。但是因为学生在四年级上学期已上了《中国文学史》课，那门课程一共有十课，其中的第六课和第七课是专门来介绍中国古典诗歌的形式以及中国古代诗词鉴赏，所以学生对诗经和楚辞已经有了一定的了解。此外，诗经和楚辞比较晦涩难懂，对于中国学生而言也不容易学习，而且楚辞体也没有成为中国诗歌的主流，所以在外国学生的诗歌教材里可以暂时不教授。

如果从每句诗的字数的发展这个角度看中国诗歌，中国最早的诗歌是每句两个字的，随后有四言、五言、七言诗。从诗句的数目上说，则可以分为三种：绝句、律诗、排律。举一个例子来说明格律诗的四种形式：李白的五言绝句《静夜思》、王维的五言律诗《山居秋暝》、李白的七言绝句《赠汪伦》、李商隐的七言律诗《无题》。因为学生已经在四年级上学期的文学历史课学过前面两首诗歌，所以下学期的诗歌课教材不用再学习，更需要学习后面两首。

外国学生学习现代诗歌，不能不了解徐志摩、北岛、顾城、海子等中国现代诗代表人物。徐志摩使新诗走向规范化的道理。他提出了“理性节制情感”的美学原则和诗的形式格律化的主张，并提出了和谐与均齐为新诗最重要的审美特征。

30年代出现了影响最大的诗人，艾青。他综合了新诗发展成果，使之达到成熟，代表作有表达对祖国的爱的《我爱这土地》。

文革结束后，有一批青年诗人出现了，其中最引人注目的是“朦胧诗人”，代表人物有舒婷、北岛、顾城等诗人。他们的诗歌打破了长期以来形成的虚假、空间，开始了当代诗歌语言的革新。

笔者自编的教材目录的主要目标就是为开罗大学中文系的学生提供合适的学习内容，同时也给教师提供比较可靠的教学资料，在诗歌教学实施过程中可以方便使用，以便更好地帮助埃及学生了解中国文化，感受诗歌的意境，帮助他们克服学习困难，最终提升他们对中华文化的认同感。

本教材目录共分为三个章节，每一个章节包括三个小节。每一个章节的后面有扩展阅读、综合练习两个部分。

第一个章节按照古时代来排序古诗。

第二个章节和第三个章节都按照诗歌写作时间来编排。

笔者尽量选择既著名又有代表性的诗歌，希望埃及学生学习这些诗歌时，很容易在感情上和诗人产生共情。

笔者在每一个小节加入讨论题和相关画图，附上相关视频链接，方便老师在课堂上打开让学生配视频朗诵诗歌，也方便学生课后自己学习，突出教材的实用性和趣味性。

3.4 教材小节编写设计设想一以《相信未来》为例

《相信未来》

背景知识:

《相信未来》是食指作于 1968 年的一首朦胧诗。该诗以其深刻的思想、优美的意境、朗朗上口的诗风让人们懂得了在逆境中,怎样好好地生活,怎样自我鼓励,怎样矢志不渝地恪守自己对明天的承诺。

正值“文革”处狂热的巅峰时期,诗人在经历了初期的盲动,被政治浪潮冲向农村“广阔天地”之后,对这场政治运动已有了一些较为清醒的看法,特别是对“文革”中个人命运的遭遇有了切身的感受,曾经有过的热烈、单纯的理想遭到了狂风暴雨的冲刷。内心充满了失落、迷茫和悲哀,但他又不甘于轻易地放弃理想和希望,于是。希望与绝望的剧烈冲突,经由他的笔流淌出来。在这样一个混乱、迷惘的年代,诗人和有相同境遇的人深深感到命运的悲剧性,随即写下这首诗来自我鼓励,恪守自己对明天的承诺。

这首诗歌描述了一个时代,甚至也描述了他自己的一生,诗中情绪对比非常强烈,由失望到满怀希望,在反复跌宕起伏中演绎出人生的真理,叫人在从凄凉中看到悲壮,在心酸中对生活和生命充满信心,有着非比寻常的向上和感人的力量,让人每当看到其中的句子时,心里顿然有了自信,感受到人生,很悠远,很醇香,很短暂,也很漫长。朗诵着《相信未来》你就会觉得,人活着真的没必要对现实和周围太计较什么,唯有相信未来,唯有热爱生命。

【设计依据】食指的《相信未来》已经成为了当代诗歌的经典,经典的特征之一是它能够从当时的语境中脱离出来,并且超越所有具体的语境而通行无阻。在这种通行中,它渐渐成为一个孤立的文本,能为所有人接受。到后来,它就变得符号化了,工具化了,本义不再重要,重要的是人们可以用它来表达自己的语义。因此,笔者选择这种题材的诗歌,希望学生能使用它去表达自己的人生追求。

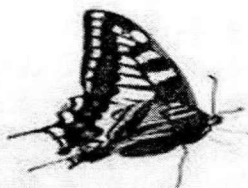
诗人介绍:

食指,本名郭路生,出生于 1948 年,山东鱼台人。他是朦胧诗代表人物,被当代诗坛誉为“朦胧诗鼻祖”,他也被称为新诗潮诗歌第一人。食指小学开始热爱诗歌,20 岁时写的名作《相信未来》、《海洋三部曲》、《这是四点零八分的北京》等以手抄本的形式在社会上广为流传。1973 年食指被诊断患有精神分裂症,入北医三院就医,出院后继续写作。2001 年 4 月 28 日与已故诗人海子共同获得第三届人民文学奖诗歌奖。代表作有《相信未来》、《食指的诗》。



相信未来

作者 / 食指



文本：

当蜘蛛网无情地查封了我的炉台？
当灰烬的余烟叹息着贫困的悲哀？
我依然固执地铺平失望的灰烬？
用美丽的雪花写下：相信未来？
当我的紫葡萄化为深秋的露水？
当我的鲜花依偎在别人的情怀？
我依然固执地用凝霜的枯藤？
在凄凉的大地上写下：相信未来？
我要用手指？那涌向天边的排浪？
我要用手掌？那托住太阳的大海？
摇曳着曙光那枝温暖漂亮的笔杆？
用孩子的笔体写下：相信未来？
我之所以坚定地相信未来？
是我相信未来人们的眼睛？
她有拨开历史风尘的睫毛？
她有看透岁月篇章的瞳孔？
不管人们？对于我们腐烂的皮肉？
那些迷途的惆怅、失败的苦痛？
是寄予感动的热泪、深切的同情？
还是给以轻蔑的微笑、辛辣的嘲讽？
我坚信人们对于我们的脊骨？
那无数次的探索、迷途、失败和成功？
一定会给予热情、客观、公正的评定？
是的，我焦急地等待着他们的评定？
朋友，坚定地？相信未来吧？
相信不屈不挠的努力？
相信战胜死亡的年轻？
相信未来、热爱生命

阿拉伯语译文：

【设计依据】埃及的官方语言是阿拉伯语，笔者为了让埃及学生更好的理解和把握诗意，就把此诗的阿文译文也加上去。

词语注释：

蜘蛛网 شبكة العنكبوت：黑暗的势力。

我的炉台 موقدي：产生希望的地方。

灰烬的余烟 دخان الرماد：残余的希望。

美丽的雪花 رقائق الثلج الجميلة：指纯洁与质朴。

紫葡萄 العنب الأرجواني：成熟的果实。

深秋的露水 الندى أواخر الخريف：失望的情感。

我的鲜花 زهوري الطازجة：美好的情感。

凝霜的枯藤 كرمه ذابلة متجمدة：遭受不幸，但有任性的不屈精神。

凄凉的大地 أرض مهجورة：黑暗的现实。

天边的排浪 أمواج السماء：象征着时代的暗流。

大海 البحر：定语是“托住太阳的”，这是一种雄浑博大的气度和胸怀。

曙光 الشروق：即清晨阳光。

人们的眼睛 عيون الناس：热情，客观，公正的评定。

腐烂的皮肉 جلد فاسد متعفن：指“那些迷途的惆怅，失败的苦痛”，在与后面的“脊骨”相对照之后可以知道，这些惆怅、苦痛是表面的创伤、暂时的困难。又指我们保守的思想。

我们的脊骨 عمودنا الفقري：执着的追求和坚守的精神。

视频链接：<http://m.361t.org/v/111024572/>

【设计依据】老师在课堂上展示相关视频让学生演练，能有效的让学生调动自己的主动性，参与互动联想，并能引导学生积极思考，帮助他深刻地了解诗意。此外，这样也能使整个课堂气氛变得更有意思更放松，还有助于学生课外练习。

诗歌赏析：

这是一首表现“一代人所有的理想，追求，真诚和尊严”的诗。它以深刻警醒的思想、昂扬乐观的激情、朗朗上口的语言告诉人们，在逆境中怎样战胜眼前的惆怅痛苦，怎样战胜别人的轻蔑嘲讽，怎样矢志不渝地恪守自己对明天的承诺。在那个阴云密布的动荡年代，《相信未来》在人们心灵上投下了一道希望之光。

全诗结构巧妙严谨。前三节描述“我”是怎样“相信未来”的，接着写为什么要“相信未来”，最后一节则召唤人们带着对未来的信念去“热爱生命”。

诗的开篇就用“蜘蛛网”、“灰烬”、“余烟”等意象描绘出了时代的荒芜，而诗人却固执地“用美丽的雪花写下：相信未来”。“雪花”既象征纯洁、质朴，也传递着清楚、明了的意识，把诗人不屈于严酷现实的心情表现得格外真实：这是从艰难生活中升起的信念。

第二节，“我的紫葡萄化为深秋的露水”、“我的鲜花依偎在别人的情怀”，表现了

生命由绚烂而黯淡，由热情而失意，由饱满而枯竭的经历，不由地激起读者对人生中失意、落寞、的联想。但诗人却“在凄凉的大地上写下：相信未来”，“我”没有逃避现实，而是在巨大的痛苦和迷惘中崛起，这是前一节诗意的递进。

第三节打破了前两节灰暗苦涩的意象，笔调明快起来。“我要用手指那涌向天边的排浪，我要用手掌那托住太阳的大海”，力量之大、范围之广、气势之猛，足见诗人的满腔豪情。“我”已从黑暗的阴影中站起来！这种色调的转变，展示了“我”从困惑怅惘到坚定信念的心路历程。

以上三节，一咏三叹，“相信未来”似一首乐曲的主旋律，奏出了诗人心底的最强音。“我”固执地、痛苦地、伤痕累累地相信着未来，透过这个敢于担当苦难、具有不屈英雄人格的抒情主人公的形象，我们触到了本诗最动人的内核。

后面三节，食指将自己对“未来”的“相信”和对人类的清醒认识结合起来。他相信“人们的眼睛”能“拨开历史风尘”、“看透岁月篇章”，他不在乎别人对我们经历的嘲贬，他还“坚信人们对于我们的脊骨”“一定会给予热情客观、公正的评定”。“脊骨”象征不屈的信念和探索精神。这三节曲折地挖掘了人类内心深处对未来的共同信念，也正是基于这种认识，诗人才毫不怀疑地“相信未来”，并且“焦急地等待着他们的评定”。

最后一节，直抒胸臆，满怀激情地鼓舞大家向苦难的现实宣战。全诗以无可辩驳的气势和无所畏惧的精神作结，有着震撼人心的艺术效果。

全诗语言朴素但耐人咀嚼，意思晓畅却不乏深度。形式上，四行一节，押韵和谐，富有新格律体的魅力。特别是，将语言的时间艺术与中国画式的空间造型美相结合，体现了诗人所强调的“我的诗是一面窗户，是窗含西岭千秋雪”的创作理念。

专业词语：

1.文革	无产阶级文化大革命，通称文化大革命。是中华人民共和国历史上的一场政治运动，于1966年5月16日—1976年10月6日间发生在中国大陆境内。
2.朦胧诗	是伴随着文学全面复苏而出现的一个新的诗歌艺术潮流，兴起于20世纪70年代末80年代初。朦胧诗以舒婷、北岛、顾城、梁小斌、江河、食指、芒克等先驱者为代表。
3.海子	海子（1964年3月24日—1989年3月26日），是中国诗人，原名查海生，出生于安徽省怀宁县高河镇查湾村，当代青年诗人。

【设计依据】为了帮助学生更容易了解诗人人生和诗歌写作背景，应该多给他解释在这两个部分中出现的专业词语。

课堂活动：

1、请两位同学在课堂上大声朗读“相信未来”，然后所有的同学来评论他们读得好不好。为什么？

2、食指用“美丽的雪花”、“凝霜的枯藤”和“孩子的笔体”在凄凉的大地上写下：相信未来

你准备用什么方式写下“相信未来”呢？请仿写一首小的“相信未来”的诗歌，寄托你的情思，表达你的人生追求。



讨论题：

1、江青说：相信未来就是否定现在，食指因此被定名为“灰诗人”。你读诗歌后，谈谈食指是如何相信未来而又否定现在的。

2、你看诗人站在哪个角度看问题，所以他相信未来？

3、你相信现在还是相信未来？为什么？

【设计依据】对埃及学生而言，以上的课堂活动和讨论题都非常重要，不仅有助于他们提高语言能力，尤其说和写能力，而且能有效的帮助他们对诗歌课考试、诗歌朗诵活动以及文化交际各个方面的提升。

第 4 章 中国诗歌课教学方法调查与思考

4.1 中国诗歌课的教学方法

通过诗歌课程设置说明，我们可以知道， 开罗大学中文系的中国诗歌课程的教学方法主要包括：课堂解释 – 做练习 – 小组活动与团结协作工作 – 自学。

上过诗歌课的 X 老师和 Y 老师使用的教学法是多媒体教学法，包括相关视频、音频和画图。

从表 4.1 中可以看到，总体上学生满意两位老师使用过的教学法。选择一般、比较满意和完全满意的学生共占 81.53%。

表 4.1 学生对老师诗歌使用过的诗歌教学方法满意度

选项	完全不满意	不太满意	一般	比较满意	完全满意
百分比	6.15%	12.31%	35.38%	27.69%	18.46%

Y 老师表示：我除了使用多媒体教学法以外，我还经常使用画思维导图教学法及诗歌对比法，感觉这些教学法对学生提升自己的水平很有帮助。

表 4.2 学生对思维导图法/多媒体法的满意度

教学方法 \ 满意度	完全不满意	不太满意	一般	比较满意	完全满意
思维导图法	0%	0%	23.08%	35.38%	41.54%
多媒体法	1.54%	1.54%	27.69%	38.46%	30.77%

笔者发现“故事引入法”、“图画释词法”、“配乐诵读法”等有趣的教学法，上过诗歌课的老师都没有使用过。因此，笔者通过问卷调查考查学生对不同有趣味性的教学法的满意度。问卷调查结果显示，7 种教学法都很受埃及学生的欢迎和满意。最受到学生的满意的两种教学法分别是：故事引入法和古诗今译法。关于故事引入法，选择满意的学生共占 87.7%；关于古诗今译法，选择满意的学生共占 76.92%。

表 4.3 学生对不同教学法的满意度

教学方法 \ 满意度	完全不满意	不太满意	一般	比较满意	完全满意
故事引入法	0%	0%	12.31%	33.85%	53.85%
古诗今译法	0%	3.08%	20%	36.92%	40%
汉诗阿译法	0%	4.62%	20%	29.23%	46.15%
图画释词	0%	3.08%	24.62%	35.38%	36.92%
配乐诵读法	3.08%	3.08%	27.96%	13.85%	52.31%
诗歌朗诵法	1.54%	4.62%	27.69%	26.15%	40%

诗歌背诵法	1.54%	7.69%	29.23%	24.62%	36.92%
-------	-------	-------	--------	--------	--------

通过表 4.4，我们也可以看出大部分学生对朗诵诗歌和对比诗歌教学活动都非常喜欢，92.3%的学生都认为朗诵诗歌是个非常有趣的课堂活动，他们都希望以后老师在课堂上给他们进行朗诵诗歌比赛。满意诗歌对比活动的学生也很多，选择一般、比较满意和完全满意的共占 90.76%。

表 4.4 学生对不同教学活动的满意度

满意度 教学活动	完全不满意	不太满意	一般	比较满意	完全满意
诗词朗诵比赛	1.54%	6.15%	35.38%	26.15%	30.77%
诗歌之间对比	1.54%	7.69%	35.38%	36.92%	18.46%

从以上的分析中，笔者发现，已使用过的诗歌教学法本身没有问题，只是有点缺乏趣味性。并且学生们也对其他还没使用的有趣味性的教学法以及课堂活动很感兴趣。因此笔者就提出如下一些建议。

4.2 对教学方法的建议

能使用合适的教学方法，对学生诗歌学习有一定的帮助，以下是比较适合埃及学生的诗歌教学法极其案例。

按照问卷调查的结果，我们发现埃及学生对故事引入法、古诗今译法、图画释词法、配乐诵读法、朗诵诗歌法和背诵诗歌法都很满意，也很感兴趣。以下按照学生的满意度，来排序六种教学法。

4.2.1 故事引入法

课堂引入讲诗歌相关的故事，能让学生以一种好奇的心完成一节课知识的学习，确实是一种很好的教学方法。在一个班里不愿意学习诗歌的学生可能很多，但不爱听故事的学生却很少。老师讲相关的故事既能激发学生的学习兴趣，又能引发他们的感情。，有趣味性的故事引入有利于调动学生的好奇心，让他们不知不觉中走进诗歌的大世界，享受着学习中国诗歌知识的快乐，这样才能深深地爱上中国诗歌。

以唐代李白的《赠汪伦》为例：

老师开始讲诗歌之前可以给学生讲《赠汪伦》的背景故事，让学生想象汪伦对李白有多好，同时让他们了解为什么汪伦那个普通村民的名字流传后世，为什么桃花潭成为了游览的胜地等不同文化知识。

背景故事：唐朝有一个安徽人叫汪伦，他生性豪爽，喜欢结交名士。当时，李白在坛上名声远扬，汪伦非常钦慕，希望有机会一睹诗仙的风采。可是，一个无名小辈，

怎么才能请到大诗人李白呢？

后来，汪伦得到了李白将要到安徽游历的消息，这是难得的一次机会，汪伦决定写信邀请他。那时，所有知道李白的人，都知道他有两大爱好：喝酒和游历，只要有好酒，有美景，李白就会闻风而来。于是汪伦便写了这样一封邀请信：“先生好游乎？此地有十里桃花。先生好饮乎？此地有万家酒店。”李白接到这样的信，立刻高高兴兴地赶来了。一见到汪伦，便要去看“十里桃花”和“万家酒店”。汪伦微笑着告诉他说：“桃花是我们这里潭水的名字，桃花潭方圆十里，并没有桃花。万家呢，是我们这酒店店主的姓，并不是说有一万家酒店。”李白听了，先是一愣，接着哈哈大笑起来，连说：“佩服！佩服！”

汪伦留李白住了好几天，李白在那儿过得非常愉快。汪伦别墅周围的风景超美，别墅里面像仙境一样。在这里，李白每天饮美酒，吃佳肴，听歌咏，与高朋胜友高谈阔论，一天数宴，常相聚会，往往欢娱达旦。这正是李白喜欢的生活。

李白要走的那天，汪伦送给名马八匹、绸缎十捆，派仆人给他送到船上。在家中设宴送别之后，李白登上了停在桃花潭上的小船，船正要离岸，忽然听到一阵歌声。李白回头一看，只见汪伦和许多村民一起在岸上踏步唱歌为自己送行。主人的深情厚谊，使李白十分感动。李白立即铺纸研墨，写了这首著名的送别诗给汪伦。

老师使用浅显易懂的语言给学生讲故事，是为了能领学生理解诗人写诗时的感情。当然，老师也可以先让学生一起讨论，想象这首诗歌背后的故事，然后老师引出真正的创作背景故事，这样更有意思。老师还可以让几个学生说自己邀请别人留在自己的家的体验，说怎么对别人热情对待，学生积极展示故事时，不仅能训练自己的口语表达能力，还会意识到中国人和埃及人邀请别人、送别人时有什么文化习俗差异。比如，埃及人邀请朋友时，经常喝茶，而不喝酒。

4.2.2 古诗今译法

在老师的指导下让学生将古典诗歌翻译成现代汉语，一方面可以帮助学生更容易了解诗意和诗歌所表达的思想，另一方面也可以激发学生运用汉语表达情意的兴趣。引导学生进行古诗今译这个过程本身就是一种创作，可以让学生有创造性地、有目的地学习，根据自己的情感体验对诗歌内容进行解读和翻译。

以唐代杜甫的《春夜喜雨》为例：

好雨知时节，当春乃发生。
随风潜入夜，润物细无声。
野径云俱黑，江船火独明。
晓看红湿处，花重锦官城。

老师可以先将原版读一次，然后让学生猜出一些关键字和词的意思，比如：知、乃、润物、野径、晓、花重。并让学生用现代汉语进行翻译，表达自己对诗意的理解。最后老师可以这样对照翻译：

好雨知时节，当春乃发生。>>好雨知道下雨的节气，正是在春天植物萌发生长的时候。

随风潜入夜，润物细无声。>>随着春风在夜里悄悄落下，无声的滋润着春天万物。

野径云俱黑，江船火独明。>>雨夜中田间小路黑茫茫一片，只有江船上的灯火独自闪烁。晓看红湿处，花重锦官城。>>天刚亮时看着那雨水润湿的花丛，娇美红艳，整个锦官城变成了繁花盛开的世界。

4.2.3 汉诗阿译法

老师讲完诗歌之后，在埃及老师或者会阿拉伯语的中国老师的指导下，学生可以开始将汉语诗歌翻译成阿拉伯语。当然把某一种语言的诗歌翻译成另外一种语言并不是容易的事情，而且以母语阅读诗歌比以另一种语言阅读诗歌要好一千倍。但是，将汉语诗歌翻译成学生的母语可能会帮助他们很好地理解诗歌，不仅是汉字的表面含义，还包括诗人想传达给读者的感情。

在翻译这个过程中，需要大量的耐心，研究和尝试，以加深对诗歌内容的理解。当然，学生不是诗人也不是翻译家，老师对他们的要求不能很高，他们理解诗词及其内涵才是这种教学方法的真正目标。

以唐代李白的《静夜思》为例：

床前明月光，疑是地上霜。
举头望明月，低头思故乡。

老师最好先告诉学生诗歌写作背景故事，告诉学生诗人当时的情感。然后可以让学生查词典，看不认识的词是什么意思。首先要翻译这首诗的名称静、夜、思三个字的意思，然后开始翻译这首诗中几个关键词，比如：疑、举头、望。这首诗可以这样翻译：

حَنِينٌ إِلَى مَنْشَطِ الرَّأْسِ
ضَوْءُ الْقَمَرِ يَزُتَمِي أَمَامَ سَرِيرِي
إِحَالُهُ غَلَالَةً مِنْ صَنْبِيعِ
أَرْفَعُ رَأْسِي..
فَيَعْمُرُ نَاطِرِي الصَّبَا
أَخْفِضُ رَأْسِي فَيُلْهَبُ جَوَانِحِي الْحَنِينِ

4.2.4 图画释词法

中国诗歌,尤其古诗词的语言文字其中有些老师不知道该怎么又准确又容易地解释给学生,只说出其意思或现代汉语解释,对外国学生理解也有一定的难度,因为有些词语通过语言解释也不能让外国学生明白。因此,使用图画进行描述,画面感会在学生的脑子中形成直观的印象,然后老师开始用语言描述,学生会更好地理解,更容易地掌握和记忆。

以现代食指的《相信未来》为例:

为了让学生能够更好地理解诗歌的意思,要告诉他们每一个词每一句的象征意义,但是直接告诉他们象征意义是不行的,应该先解释清楚每一个生词的原来意思。《相信未来》这首诗中的生词很多,有些生词老师只说他们的意思,学生不一定能听懂,比如:灰烬的余烟、露水、枯藤、摇曳。所以老师可以为这些词汇用图画进行描述,让学生容易理解,容易掌握。

老师分别针对每一幅图画提问:“你们看到了什么?”学生回答之后,老师可以帮助他们把这幅图画用浅显易懂的语言描述出来,说:“物体燃烧后剩下的灰一类的东西就是灰烬”然后老师直接问:“你们看到这个,心情会是什么样的?你们觉得诗人写诗的时候,眼前看到什么?内心是什么样的?”(这几个问题不一定一起问,是根据学生的反应来引导学生回答)。

下一幅图老师问学生:“有谁看到过这样的景象?看到的时候是什么感觉?”让学生表达自己的体验。

就这样,老师一边展示图画一边用易懂的文字总结一下每一个词的意思,要让学生感受到诗人当时的状态和感情。

4.2.5 配乐诵读法

就是在课堂上老师向学生播放诗歌的乐曲,留学生配乐诵读诗歌。

将诗歌与音乐相结合,给诗歌配乐进行演唱,既能激发学生对诗歌的学习兴趣,又有助于学生背诵诗歌。配乐诵读诗歌本身就是一种享受,学生在快乐轻松的氛围中去学习诗歌,能降低学习诗歌的难度,提高学习的效率。

在老师的帮助下,学生应该在配乐诵读诗歌时,学习哪里轻读哪里重读,也应该有意识地克服读音读得不准确,声调读不到位。

以唐代李白的《将进酒》为例:

学习诗歌,读熟诗词之后,老师可以给学生播放配乐经典朗诵唐诗《将进酒》相关的视频,让他们跟着视频朗诵诗词,同时要告诉学生这首诗该怎么读,哪里轻读哪里重读,哪里停顿等。这首诗歌可以这样停顿:

君不见\黄河之水\天上来\奔流到海不复回。
君不见\高堂明镜\悲白发\朝如青丝暮成雪。
人生得意须尽欢\莫使金樽空对月。
天生我材必有用\千金散尽\还\复\来。
烹羊宰牛且为乐\会须一饮三百杯。
岑夫子\丹丘生\将进酒\杯莫停。
与君歌一曲\请君为我倾耳听。
钟鼓馔玉不足贵\但愿长醉不复醒。
古来圣贤皆寂寞\惟有饮者留其名。
陈王昔时宴平乐\斗酒十千恣欢谑。
主人何为言少钱\径须沽取对君酌。
五花马\千金裘\呼儿将出换美酒与尔同销\万\古\愁。

这首诗可以这样读：“君不见”从容、亲切。“天上来”、“不复回”重读。“悲白发”叹意极浓，悲字重读。这两联把天地人生都说到了，境界极其阔大，应该读得很有声势，有慷慨生悲的韵味。后面节奏要逐渐加快，“尽欢”、“空对月”重读。“天生”一联掷地有声。“会须”句要有升调读，读得豪气十足。“不足贵”、“不愿醒”用极强音读。“古来”两句，上句轻读，下句重读。“陈王”两句重音落在“恣欢谑”上。“主人”两句，前句轻读，后句重读。“五花马”三句快读。“与你同销”两字一顿并放慢速度。“万古愁”三字一字一顿，语调夸张。

这样学生就能通过这种教学法感受到诗词中的意境和感情，此外，这种方法不仅使学生容易纠正自己的发音，还能使学生进入汉语诗歌大世界中，不知不觉地降低对汉语诗歌的学习情绪。

4.2.6 朗诵与背诵法

中国传统的教学非常重视朗诵和背诵，现代的教育理论也证明这两种教学法很有效。

董豪说：“诗歌朗诵既能培养学生的语感，体会汉语的语言美。对汉语声调的掌握，节奏感的培养都很有帮助。”¹

吴铮说：“朗诵是汉语能力的极好训练方式。”²

杜小帆说：“诵读是掌握汉语语音最好的方法，也是最有效的方法。为了发挥诵读这一传统的读诗学习方法应用于对外汉语课堂的教学，再进一步提高留学生汉语语音能力的状态下更好地促进古典诗歌不断获得新的发展空间。”他也说：“在诗歌的教学中学生顺着老师讲解的思路对诗歌进行朗读背诵，是在理解的基础上进行记忆，这种记忆可以提高记忆的效果，增加储存在大脑中的言语信息，从而加快学生对汉语的

¹ 董豪. 对外汉语教学中的中国古代诗歌教学实践探究[D]. 兰州大学, 2014年

² 吴铮. 国学教育与对外汉语教学浅论[J]. 中国诗歌研究动态(六), 2009. 144-147

理解速度，增加留学生理解汉语的深度和广度。”³

当然，朗诵不仅是一个很好的练习方法，而且这种教学法适合所有的诗歌，不管是古诗还是现代诗。背诵诗歌也一样重要，通过背诵诗歌这种训练，学生可以增加自己的自信心，背下大段的诗篇会增强他们的自豪感；背诵诗歌也有助于学生培养自己对诗歌的学习兴趣，如老师能经常进行学生之间的背诵诗歌比赛，准备奖励。

以唐代孟郊的《游子吟》为例：

慈母手中线，游子身上衣。
临行密密缝，意恐迟迟归。
谁言寸草心，报得三春晖。

第一步：老师带领学生给这首诗歌注音，按照声调高低，老师做出手势，学生通过老师的手势来练习诗句的四声声调，让他们在朗读时注意汉语声调的高低变化，老师也要及时纠正学生语音语调的错误。另外，老师也要把这首诗中的多音字列出来，比如，中、上、行、缝、谁、得，说每一个字的不同读音，也可以让学生把多音字放在合适的句子中，老师看看他们是不是能分的清。目的是为了帮助学生读对诗歌。

第二步：如果教材专业知识部分涉及到四声与平仄这个话题，教师就可以在教学中尽量简化，让学生享受到中国诗歌之美，锻炼自己感知汉语不同声调的敏感度。老师带领学生用平仄声调，简单地告诉他们平仄是诗词格律的一个术语。中古汉语包括四种声调：平、上、去、入，诗人将这四种声调分为平、仄两大类，平是平声，仄则是上、去和入三声。除了平声之外，其他三种声调有高低变化，平声较长，而仄声较短。后来，汉语的语音不断的发展，平、上、去、入四种声调发展到现代汉语的阳平（第一声）、阴平（第二声）、上声（第三声）和去声（第四声）。

根据现代汉语语音的原则（一声和二声看做平声，三声和四声看做仄声），老师就让学生看着他们自己标出的声调标记，标出这首诗平仄，在他们标记出来后，他们就根据平仄来诵读诗歌，培养自己的语感，体会诗歌语言之美。

平仄分析：

原始诗句：慈母手中线，游子身上衣。今韵平仄：平仄仄平仄，平仄平仄平。

原始诗句：临行密密缝，意恐迟迟归。今韵平仄：平平仄仄平，仄仄平平平。

原始诗句：谁言寸草心，报得三春晖。今韵平仄：平平仄仄平，仄平平平平。

第三步：在老师解释诗歌中的词语和诗意之后，可以带领学生通过放慢语速、断句、声音高低起伏这样的形式，有感情地朗诵诗歌，反复朗诵一直到背诵。

³ 杜小帆. 中国古典诗歌引入对外汉语教学的现状分析及教学应用[D]. 西北师范大学, 2015 年

4.3 对教学活动的建议

关于教学活动，除了在课堂上的活动，笔者建议中文系进行以下两种活动：

1、组建“诗歌社”，开展中国诗歌诵读和赏析的活动，激发学生对诗歌的兴趣。除了老师讲的内容，每一次可以选择一个学生上台发言，说自己对中国诗歌的感情；或者分享自己对诗歌学习的态度和经验，比如怎么能在考试中得高分；或者来分享自己对某一诗歌进行的翻译；或者说他学习中国诗歌时经常遇到的某一个困难，请老师帮助克服等等。

2、在老师的指导下，可以让学生自己动手，试试自己撰写一篇诗歌。在一个学期的时间内，学生一起学习怎么写好的诗歌，学期结束之前，每一个学生都要提交一篇自己写的诗歌给老师，也可以把一小组为单位，小组的组员一起写一篇诗歌，老师教学批改后，按照他们写诗的水平，给每一组进行奖赏。

3、教师可以进行“每周朗诵一首诗”的活动。每次课愿意的学生在课前脱稿地给大家朗诵一首诗。通过这样的活动会激发学生的热情，也会增强他们的自信心和记忆力。

4、每周末可以举办一场“在家里欣赏诗歌会”的活动。是老师选定适合自己 and 适合学生的时间，进行会议，参加会议的学生每一位需要准备两个话题，第一个是关于教材外的相关知识，第二个是他自己在课堂上不懂老师讲的一个问题，或者在书上遇到的一个不能回答的问题等。这样一个活动有很多好处，第一会给学生更多的时间来提问，第二会让师生之间的关系跟家密切，第三会提升同学们讨论能力和技巧，第四会议不会有课堂上那种紧张的气氛，相反会让学生更放松地学习。

结语

目前对外汉语教学中，中国诗歌没有引起足够的重视，相关的研究还不够，尤其针对在埃及的中国诗歌教学的研究。

该如何把中国流传至今的中国诗歌作品顺利地传授给埃及学生，该选择哪些合适的诗歌教学法使他们更容易了解中国诗歌的语言、思想和感情，该如何选择适合埃及学生的诗篇作为教学内容，该依据什么标准来选择上诗歌课的老师是本文研究的关键点和价值所在。

本文基于埃及开罗大学中文系的学生中国诗歌教学的状况，对中文系的系主任和上过诗歌课两位老师进行访谈，并对 2018 到 2020 年的四年级的一部分学生进行调查分析，为开罗大学中文系中国诗歌教学的不同方面提供一些思考和建议。

研究调查结果显示：关于诗歌课程设置可以知道，开罗大学中文系高级阶段学生满意课程时数，此外，他们还对课程设置目标总体上都有一定的了解，只是他们没有达到课程教学目标。关于诗歌课程师资可以知道，开罗大学中文系高级阶段学生认为中国诗歌课应该由埃及老师上，希望老师的专业是文学。关于诗歌课现有的教材可以知道，开罗大学中文系高级阶段学生完全不满意那本教材，希望有大的改进，他们也提出自己对新教材的期望和改进建议。关于诗歌的教学方法，开罗大学中文系高级阶段学生最喜欢的两种教学方法是：故事引入法和古诗今译法。前者有利于提高学生对诗歌学习的兴趣，而后者有利于学生更好更清楚地了解诗意。

由于笔者做研究的经验不足，本文研究中有很多需要改进的地方，论文中的观点方法还有待于进一步完善。需要改进的部分有：问卷设计不是很完美，比如问卷第 17 道题应该分成两个问题，一题说埃及老师，另外一题说中国老师。笔者还认为最好扩大调查范围，了解在开大中文系 2018 年之前的诗歌教学情况，跟更多的老师进行访谈。以后的研究者可以注意这些问题。

笔者在论文撰写过程中遇到不少的阻碍和困难，比如：1、对外汉语教学中的诗歌教学相关的研究太少了。2、论文撰写过程中，笔者不能面对面与导师讨论想法和思路，只能通过微信联系。3、埃及和中国两国的时差在沟通方面也算是一个障碍因素。3、由于冠状病毒病，笔者只能通过互联网不同软件完成对开罗大学中文系几位老师进行的访谈以及对学生的问卷调查。这都对我研究以及论文写作有一定的影响。4、笔者没有机会和诗歌教材内容选定者进行访谈，不能了解他选择诗篇的依据。5、因为在开罗大学中文系实习那段时间很有限，所以笔者没有进行课堂实际教学。

最后，笔者希望在今后的学习中，能够进一步研究这个问题，为埃及学生的诗歌学习做连续性的研究，促进对外汉语诗歌教学的发展，更好地传播中国文化。

参考文献

学位论文:

- [1] 陈俊.对外汉语中的诗词文化教学[D]. 云南大学, 2012 年
- [2] 杜小帆.中国古典诗歌引入对外汉语教学的现状分析及教学应用[D]. 西北师范大学, 2015 年
- [3] 甘婷.中高级东干留学生诗词教材编写设计——以丝绸之路诗歌为例[D]. 西北师范大学, 2018 年
- [4] 哈赛宁.现代中国文学在埃及[D]. 北京语言大学, 2008 年
- [5] 黄春燕.不同水平留学生古典诗词教学研究[D].江西师范大学, 2015 年
- [6] 金孝仁.对外汉语教学中古典诗歌的使用——以韩国大学中文专业为例[D]. 浙江大学, 2012 年
- [7] 万雨慧.中国古典诗歌国际传播的价值与途径研究[D]. 辽宁师范大学, 2017 年
- [8] 王园园.对外汉语诗词教材分析及编写建议[D]. 广东外语外贸大学, 2015 年
- [9] 王珊珊.针对留学生的中国古典诗歌教学研究[D]. 曲阜师范大学, 2013 年
- [10] 武梦宇.高级阶段留学生诗词教学设计与实践[D]. 安徽大学, 2019 年
- [11] 杨亚霞.对外汉语教学中的中国古典诗词教学研究[D]. 天津师范大学, 2018 年
- [12] 张丫.古典诗词在对外汉语文化教学中的应用研究[D]. 河南大学, 2013 年
- [13] 董豪.对外汉语教学中的中国古典诗词教学实践探究[D]. 兰州大学, 2014

期刊文献:

- [14] 冰虹.论汉语国际教育诗歌教学的意义与策略[J]. 现代语文（教学研究版）, 2015 年
- [15] 李俊文.诗歌朗诵教学新思路探索[J]. 新闻传播, 2012 年
- [16] 马丽珍.《外国诗歌散文欣赏》教材分析与教学策略[J]. 文学教育（下）, 2012 年
- [17] 吴铮.国学教育对外汉语教学浅论[J]. 中国诗歌研究动态（六）, 2009.144-147
- [18] 武薇.浅析当前对外汉语古诗词教学现状[J]. 湖北科技学院学报, 2015 年
- [19] 余霞.中国古典诗词在对外汉语中的教学现状及对策分析[J]. 汉字文化, 2019 年

外语资料:

مختارات من الشعر الصيني القديم - سلسلة كتب سور الصين العظيم - الناشر: مجلة بناء الصين.
中国古代诗歌选集-长城中国图书丛书-出版商:《中国建筑》杂志。

附录

埃及开罗大学中文专业中国诗歌教学现状调查

亲爱的同学，您好！我是开罗大学文学学院中文系 2018 级毕业生麦乐娜。非常感谢你接受这次调查。本调查结果全部用于本人的论文写作，无其他目的。衷心感谢您对我的支持！

مرحبا بكم زملائي الاعزاء! أنا ميرنا، تخرجت من قسم اللغة الصينية بكلية الآداب بجامعة القاهرة عام ٢٠١٨. أشكركم لقبول المشاركة في هذا الاستبيان. للعلم سيتم استخدام جميع نتائج هذا الاستقصاء في كتابة رسالتي دون أي غرض آخر. شكرا جزيلاً لدعمكم لي!

以下句子符合你的情况吗？请你按照实际情况选择相应的数字。

完全不符合=1，不太符合=2，一般=3，比较符合=4，非常符合=5

هل الجمل التالية تناسب حالتك؟ يُرجى اختيار الرقم المقابل وفقاً للحالة الفعلية.

١=غير موافق تماماً، ٢=غير موافق، ٣=موافق إلى حد ما، ٤=موافق إلى حد كبير، ٥=موافق تماماً

1. 我清楚诗歌课程的目标: أنا على دراية بالهدف من مادة الشعر
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
2. 我上完诗歌课后，感觉自己已经达到了课程目标: بعد انتهائي من دراسة مادة الشعر اشعر
بأنني قد حققت بالفعل الهدف من المادة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
3. 我诗歌课的考试成绩好: نتيجة امتحان مادة الشعر جيدة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
4. 我认为诗歌课很重要: أعتقد ان الشعر مهم
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
5. 我认为诗歌课程时数很合适: اعتقد ان عدد ساعات تدريس مادة الشعر مناسب
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
6. 我认为看相关视频、听相关音频对我诗歌学习有帮助: اعتقد ان مشاهدة الفيديوهات و سماع
التسجيلات الخاصة بالشعر تساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
7. 我认为老师上课时画相关思维导图对我诗歌学习有帮助: اعتقد ان الخرائط الذهنية التي
ترسمها معلمة المادة تساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
8. 我认为讲新课之前听有关故事对我诗歌学习有帮助: اعتقد ان سماعي عند بدء المحاضرة
لقصة متعلقة بالشعر الذي نبدأ في دراسته تساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○

9. 我认为把诗歌翻译成阿拉伯语对我诗歌学习有帮助: اعتقد أن ترجمة الشعر للغة العربية
يساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
10. 我认为把古诗翻译成现代汉语对我诗歌学习有帮助: اعتقد أن ترجمة الشعر القديم للصينية
الحديثة يساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
11. 我认为老师用图画来解释难懂的词汇对诗歌教学有帮助: اعتقد أن استخدام المعلم للصور
في شرح الكلمات التي يصعب شرحها يساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
12. 我认为老师放音乐同学们一起配乐诵读诗歌是个有趣的课堂活动: اعتقد أن غناء الشعر
مع الموسيقى من الأنشطة الممتعة داخل المحاضرة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
13. 我认为在课堂上背诵诗歌是个有趣的活动: اعتقد أن تسميع الشعر أثناء المحاضرة يعد من
الأنشطة الممتعة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
14. 我认为在课堂上朗诵诗歌是个有趣的活动: اعتقد أن إلقاء الشعر أثناء المحاضرة يعد من
الأنشطة الممتعة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
15. 我认为参加朗诵诗歌比赛对我诗歌学习有帮助: اعتقد أن المشاركة في مسابقة إلقاء الشعر
يساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
16. 我认为做两首诗歌之间的对比对我诗歌学习有帮助: اعتقد أن عقد مقارنة بين قصيدتين
يساعدني على دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
17. 老师提高了我对中国诗歌的学习兴趣: يزيد المعلم من شغفي تجاه دراسة الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
18. 我认为中国诗歌课应该由埃及老师上: يجب أن يتولى تدريس مادة الشعر معلم مصري الجنسية
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
19. 我认为中国诗歌课应该由中国老师上: يجب أن يتولى تدريس مادة الشعر معلم صيني الجنسية
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
20. 我认为上诗歌课的老师应该是文学专业的: تخصص المعلم المسؤول عن تدريس مادة الشعر
يجب أن يكون الأدب الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
21. 我对老师使用过的诗歌教学方法满意: أنا راض عن طرق تدريس الشعر التي استخدمها المعلم
1○ 2○ 3○ 4○ 5○

22. 我对诗歌课教材满意: اناراض عن مقرر مادة الشعر
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
23. 我认为中国诗歌课应该以古代诗歌为主: يجب أن يركز المقرر على الشعر الصيني القديم
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
24. 我认为中国诗歌课应该以现当代诗歌为主: يجب أن يركز المقرر على الشعر الصيني الحديث والمعاصر
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
25. 我认为教材内容适合外国学生学习: محتوى مقرر مادة الشعر مناسب للطلبة الاجانب
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
26. 我认为教材有课后的“展开阅读”部分很重要: من الضروري احتواء المقرر على جزء "القراءات المفتوحة"
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
27. 我认为教材有“专业知识”部分很重要: من الضروري احتواء المقرر على جزء "المعارف المتخصصة"
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
28. 我认为教材有“专业术语和词汇的解释”部分很重要: من الضروري احتواء المقرر على جزء "شرح المصطلحات والكلمات"
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
29. 我认为教材有综合练习题很重要: من الضروري احتواء المقرر على تدريبات شاملة
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
30. 我认为中国诗歌很难学: اعتقد ان الشعر الصيني صعب التعلم
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
31. 我认为诗歌在我们的专业中有重要的地位: اعتقد أن الشعر له مكانة مهمة في تخصصنا هذا
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
32. 我认为诗歌对我未来的工作有作用: اعتقد ان الشعر الصيني له دور في مجال العمل
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
33. 我能接受上诗歌课的中国老师只用汉语讲诗歌: استطيع تقبل استخدام المعلم الصيني اللغة الصينية وحدها في تدريس الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
34. 我能听懂中国老师使用的文学专业词汇: استطيع فهم الكلمات الادبية التخصصية التي يستخدمها المعلم الصيني اثناء شرح الشعر الصيني
1○ 2○ 3○ 4○ 5○
35. 上诗歌课的埃及老师对中国文化很了解: المعلم المصري الذي يقوم بتدريس مادة الشعر على دراية كافية بالثقافة الصينية
1○ 2○ 3○ 4○ 5○

36. 上诗歌课的埃及老师能好好把文学知识传给我们: المعلم المصري الذي يقوم بتدريس مادة الشعر يستطيع بسهولة توصيل المعلومة لنا
- 1○ 2○ 3○ 4○ 5○

من فضلك أجب عن الاسئلة التالية:

请你回答以下问题:

37. 请列出老师设计的你最喜欢的诗歌课堂活动: أذكر أكثر الأنشطة المفضلة لديك و التي قام بتنفيذها معلم مادة الشعر اثناء المحاضرة
38. 请你列出在你想象中最有趣的诗歌课堂活动: اذكر الأنشطة التي تتمنى ان يقوم بتنفيذها معلم مادة الشعر اثناء المحاضرة
39. 如果教材进行修改, 请你提修改意见: إذا تم تعديل مقرر الشعر, فما هو اقتراحك لتعديله
40. 如果诗歌教学方法进行改进, 请你提一个改进意见: أذكر اقتراحاتك لتعديل طرق تدريس مادة الشعر